

Smlouva o zajištění jazykového vzdělávání

č. 09172-2021-001

uzavřená v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,


občanský zákoník, v platném znění

(dále jen „Smlouva“)

mezi:

(1) **ČD Cargo, a. s.**


Sídlo organizace: Praha 7 - Holešovice, Jankovcova 1569/2c, PSČ 170 00

Zastupuje: 

IČ: 28196678

DIČ: CZ28196678

Bankovní spojení: ČSOB, a.s., Praha

Číslo účtu: 

Zapsán v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíl B, vložka 12844

(dále jen „Zadavatel“)

a

(2) **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**


Se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

Zatupuje: 

IČ: 26473194

DIČ: CZ26473194

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.

Číslo účtu: 

Společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „Dodavatel“)

(Zadavatel a Dodavatel dále rovněž jako „Smluvní strany“ nebo „Smluvní strana“)

Zaměstnanci odpovědní za realizaci Smlouvy:

za Dodavatele: 

za Zadavatele:

I. PŘEDMĚT SMLOUVY

- (1) Dodavatel se zavazuje za podmínek v této Smlouvě dále uvedených zajistit a realizovat jazykové vzdělávání zaměstnanců Zadavatele, a to jak individuální nebo skupinové výuky dále uvedených jazyků (dále jen „Výuka“).
- (2) Dodavatel se zavazuje realizovat Výuku primárně následujících jazyků: němčiny, angličtiny, polštiny, francouzštiny a ruštiny. Smluvní strany se dohodly, že Dodatel po předchozí dohodě se Zadavatelem zajistí taktéž Výuku v předchozí větě nevyjmenovaného jazyka.
- (3) Zadavatel se zavazuje za řádně zajištěnou Výuku uhradit Dodavateli odměnu stanovenou v souladu s touto Smlouvou.

II. PODMÍNKY REALIZACE VÝUKY

- (1) Dodavatel bude při zajišťování Výuky postupovat s odbornou péčí a bude zaměřovat Výuku na osvojení jazykových dovedností zaměstnanců Zadavatele s důrazem na komunikaci v cizím jazyce, ve stanovených případech i s využitím terminologie železniční dopravy a s tím související technologie. Výuka bude vedena na jazykové úrovni A1 až C1.
- (2) Dodavatel je povinen zajistit v rámci Výuky následující druhy jazykových kurzů:
 - Flexibilní individuální kurz – kurz vedený českým lektorem nebo rodilým mluvčím; čas a intenzita výuky se na týdenní bázi přizpůsobují požadavkům zaměstnance Zadavatele - účastníka kurzu.
 - Konverzace s rodilým mluvčím - kurz vedený rodilým mluvčím, bude veden jako individuální nebo skupinový.
 - Individuální kurz – individuální kurz vedený českým lektorem.
 - Skupinový kurz - kurz pro 2 - 7 účastníků vedený českým lektorem.
- (3) Výuka bude zajišťována Dodavatelem na základě konkrétních objednávek Zadavatele, ve kterém bude stanoven rozsah a druhy jednotlivých jazykových kurzů.
- (4) Rozsah jazykového vzdělávání je dán počtem a druhem objednaných jazykových kurzů. Zadavatel uvádí, že předpokládané počty uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy jsou nezávazné a budou upřesňovány Zadavatelem dle jeho aktuální potřeby.
- (5) Zadavatel je oprávněn určit formu výuky pro jednotlivé kurzy (prezenční či on-line) a upravovat ji na základě své potřeby, zejména s ohledem na aktuální situaci.
- (6) V rámci provádění Výuky se Dodavatel zavazuje zajistit zejména:
 - a) Vstupní jazykové testování zaměstnanců Zadavatele, kteří budou zařazeni do Výuky
 - b) Organizaci Výuky
 - c) Zpracování studijních plánů
 - d) Zabezpečení výukových materiálů
 - e) Zabezpečení doplňkových materiálů
 - f) Realizaci Výuky ve stanoveném rozsahu, čase a místě

- g) Průběžné testování účastníků Výuky (pololetně)
- h) Závěrečné testování účastníků Výuky
- i) Průběžné hodnocení a zprávy o realizované Výuce předkládané Zadavateli
- j) Certifikát (osvědčení) o úspěšném absolvování jazykového kurzu pro každého zaměstnance Zadavatele, který absolvoval Výuku.

Ad a)

Dodavatel se zavazuje zajistit pro každého zaměstnance Zadavatele zařazeného do Výuky (dále také jako „**Posluchač**“) před zahájením jazykového kurzu vstupní jazykové testování. Toto testování zahrnuje vypracování písemného testu, který ověří gramatické znalosti Posluchače a jeho jazykové schopnosti v daném jazyce, případně bude ověřena znalost jazyka prostřednictvím stručného pohovoru ve vyučovaném jazyce. Po otestování budou Posluchači rozřazeni do skupinových kurzů dle zjištěné jazykové úrovně.

Vstupní jazykové testování konkrétního Posluchače se Dodavatel zavazuje uskutečnit nejpozději do 5 pracovních dnů poté, co obdrží od Zadavatele písemnou informaci o zařazení zaměstnance do Výuky s tím, že do 5 pracovních dnů po jeho provedení se zavazuje předat Zadavateli písemnou zprávu o výsledku testování spolu s návrhem na zařazení Posluchače do kurzu. Zadavatel je povinen pro tyto účely poskytnout Dodavateli základní údaje o zařazeném zaměstnanci (jméno a příjmení, pracovní zařazení, tel. kontakt, příp. e-mail).

Ad b)

Popsáno v čl. III. Smlouvy

Ad c)

Dodavatel je povinen před zahájením poskytování Výuky v daném jazyce vypracovat studijní plány, které budou obsahovat časovou a obsahovou posloupnost jazykové výuky, formu výuky a způsob ověření studijních výsledků v daném jazykovém kurzu. Studijní plány budou zpracovány ve spolupráci se Zadavatelem Pro vyloučení pochybností se uvádí, že Zadavatel je oprávněn zasahovat do studijních plánů a Dodavatel je povinen mu vyhovět.

Ad d) a e)

Popsáno v čl. IV. Smlouvy

Ad f)

Popsáno v čl. III. Smlouvy

Ad g) a h)

Dodavatel se zavazuje provádět pravidelné pololetní hodnocení úrovně jeho jazykových znalostí a závěrečné testování. Průběžné hodnocení, pololetní hodnocení úrovně jazykových znalostí Posluchačů i závěrečné testování zahrnuje vypracování písemného testu, a/nebo pohovoru, který ověří znalost gramatických znalostí Posluchače a jazykové schopnosti.

Ad i)

Popsáno v čl. IV. Smlouvy

- (7) Dodavatel se zavazuje předat Zadavateli písemnou zprávu o výsledcích pravidelného pololetního hodnocení úrovně jazykových znalostí každého Posluchače, a to vždy nejpozději do 10 pracovních dnů po skončení každého kalendářního pololetí, v němž se Posluchač účastnil Výuky.

kteřé mu v této souvislosti vzniknou; v případech, kdy dojde ke zrušení lekce méně jak 24 hodin před plánovaným termínem lekce, má Dodavatel právo na úhradu nákladů za zrušenou lekci ve výši odměny, která by mu při konání lekce náležela.

- (6) Nedostaví-li se žádný z Posluchačů na určenou lekci více než 20 min. po stanoveném termínu, považuje se lekce za zrušenou bez náhrady a Dodavatelí vzniká právo na úhradu nákladů za zrušenou lekci ve výši odměny, která by mu při konání lekce náležela.
- (7) Nemůže-li se příslušný lektor Dodavatele dostavit z vážných důvodů na lekci včas, je Dodavatel povinen tuto skutečnost oznámit Zadavateli nejpozději 24 hodin před konáním lekce a dále je povinen zajistit Posluchačům pro sjednanou lekci jiného lektora, jinak se lekce považuje za zrušenou; v takovém případě Dodavatelí nevzniká právo na odměnu ani na náklady, které by mu v důsledku zrušení lekce mohly vzniknout. Dodavatel je zároveň povinen navrhnout Zadavateli termín pro konání náhradní lekce.
- (8) Dodavatel se zavazuje vést písemné záznamy o průběhu jednotlivých objednaných kurzů, které budou zahrnovat minimálně:
 - a) náplň jednotlivých kurzů,
 - b) popis vyučovací látky jednotlivých lekcí,
 - c) docházku Posluchačů a lektorů na jednotlivé lekce včetně jejich podpisů.Zadavatel je oprávněn si vyžádat tyto písemné záznamy a dodavatel je povinen mu je poskytnout.
- (9) Smluvní strany berou na vědomí, že Výuka nebude probíhat v období státních svátků a/nebo o víkendech, není-li dohodnuto jinak.
- (10) Dodavatel je povinen písemně informovat Zadavatele o všech Posluchačích, jejichž absence v příslušném kurzu přesáhne 50 % za uplynulý kalendářní měsíc.

IV. ZABEZPEČENÍ VÝUKY

- (1) Budou-li se jazykové kurzy konat v prostorách Zadavatele, zavazuje se Zadavatel za účelem zajištění vzdělávání svých zaměstnanců poskytnout na vlastní náklady potřebné prostory se zajištěním souvisejících služeb, které budou dohodnuty mezi stranami, a podle dohody i technické prostředky.
- (2) Dodavatel zajistí na své náklady účastníkům výuky studijní materiály, mimo originálních učebnic, v nezbytně nutném rozsahu pro řádnou realizaci samotné výuky na každé z odborných témat. Zároveň se Zadavatel zavazuje poskytnout Dodavatelí interní studijní materiály pro potřeby doplňkové výuky, zejména týkající se terminologie železniční dopravy a s tím související technologie.
- (3) Každý účastník obdrží od Dodavatele na konci roku certifikát (osvědčení) o úspěšném absolvování jazykového kurzu a aktuální úrovni znalostí podle společného evropského referenčního rámce.
- (4) Vybraný uchazeč bude provádět roční hodnocení lektorů a spokojenosti účastníků (zaměstnanců Zadavatele) s kurzem, a to dotazníkovou metodou. Zpracované výsledky hodnocení poskytne Zadavateli.

- (5) Školící technika, studijní materiály a certifikáty o absolvování jsou zahrnuty v ceně kurzu.
- (6) Dodavatel se zavazuje umožnit sledování a kontrolu průběhu plnění Smlouvy, bude pravdivě informovat o dosažených výsledcích prováděných činnostech i o vzniklých problémech v souvislosti s plněním Smlouvy. Dodavatel umožní na požádání Zadavatele ověření funkčnosti plnění Smlouvy, jimiž je Smlouva realizována, a bude respektovat navržená opatření k odstranění případných nedostatků zjištěných Zadavatelem.
- (7) Dodavatel je povinen zajistit, aby Výuka byla prováděna pouze kvalifikovanými českými nebo zahraničními lektory. Kvalifikovaným českým lektorem je myšlen lektor, který má jazykový certifikát na úrovni C1 podle společného evropského referenčního rámce a výše. Rodilý mluvčí (zahraniční lektor) bude mít učitelský certifikát TEFL/Celta. Dodavatel je oprávněn lektora dle předchozí věty nahradit jiným lektorem, který splňuje podmínky dle předchozí věty, a to na základě předchozího souhlasu ze strany Zadavatele. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že Zadavatel je oprávněn vyžádat si od Dodavatele předložení příslušných jazykových certifikátů lektorů, kteří poskytují jazykové vzdělávání zaměstnancům Zadavatele.
- (8) Dodavatel se zavazuje, že bude neprodleně informovat Zadavatele o změnách, které se týkají jazykové výuky, např. změna lektora apod.
- (9) Osoby zodpovědné za vzájemnou komunikaci:

Kontaktní osoba Zadavatele:



Kontaktní osoba Dodavatele:



V. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- (1) Zadavatel se zavazuje zaplatit Dodavateli za obecné / odborné jazykové vzdělávání dle rozsahu a druhu služeb cenu v Kč stanovenou dle skutečného rozsahu provedených Výuk v souladu s Přílohou č. 1 této Smlouvy.
- (2) Smluvní cena zahrnuje zejména:
- u kurzů rozřazení zaměstnanců dle jazykové úrovně, kdy úroveň bude zjištěna testem či pohovorem,
 - na konci kurzu přezkoušení (zjištění pokroku) testem, po polovině kurzů v roce nezávazné přezkoušení pokroku. Každému posluchači bude umožněno absolvovat jeden opravný závěrečný test zdarma,
 - na konci roku (po ukončení kurzu) zjištění úrovně znalostí podle testu (v %) a slovní zpětná vazba od lektora na každého Posluchače a uvedení aktuální úrovně znalostí podle společného evropského referenčního rámce,
 - certifikát (osvědčení) pro Posluchače o úspěšném absolvování jazykového kurzu a aktuální úrovni znalostí podle společného evropského referenčního rámce na konci kurzu,
 - a další služby popsané v čl. II, odst. (6) této Smlouvy.

- (3) Dodavatel je oprávněn vystavit daňový doklad (fakturu) za poskytnutou Výuku měsíčně na základě výkazu odučených hodin v každém kurzu za předchozí kalendářní měsíc. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že výkaz odučených hodin musí být odsouhlasen Zadavatelem. Dodavatel je povinen předložit k odsouhlasení výkaz odučených hodin nejpozději do 5 pracovních dnů v měsíci, který následuje po měsíci, k němuž se výkaz odučených hodin vztahuje. Daňový doklad (faktura) nesmí být vystavena dříve, než bude mezi stranami odsouhlasen výkaz odučených hodin za daný měsíc.
- (4) V případě nemožnosti konání prezenčních kurzů kvůli vládním nařízením z důvodu pandemie Covid-19, nebo v případě dohody lektora se zaměstnanci, může výuka probíhat on-line formou.
- (5) Cena se může měnit pouze na základě dohody, a to písemným dodatkem k této Smlouvě.
- (6) Cena za provedení Výuky byla stanovena dohodou obou smluvních stran dle zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, v platném znění bez DPH. Nedílnou součástí této Smlouvy je Příloha č. 1, kde jsou uvedeny závazné ceny. Dohodnutá odměna je nejvýše přípustná a zahrnuje všechny náklady Dodavatele, které mu vzniknou v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy, zejména přípravu kurzů a lektorů, metodické vedení týmu lektorů, výuku, dopravu lektorů do a z místa výuky, studijní materiály v rozsahu nutném pro řádné zajištění výuky, administraci kurzů, vedení dokumentace, řízení výuky a zákaznický servis Dodavatele.
- (10) Uvedené ceny jsou bez DPH, která bude vždy připočtena v sazbě platné ke dni uskutečnění zdanitelného plnění, jestliže Dodavatel vznikla ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „zákon o DPH“) povinnost, tuto daň přiznat.
- (11) Splatnost daňových dokladů bude vždy v termínu [REDAKCE]. Dodavatel prohlašuje, že doba splatnosti není ve vztahu k předmětu Smlouvy hrubě nespravedlivá.
- (12) Faktura bude v papírové podobě zaslána na adresu: ČD Cargo, a.s., Odbor účetnictví, Jankovcova 1569/2c, 17000 Praha 7 – Holešovice.
- (13) Smluvní strany se v souladu se zákonem o DPH dohodly, že faktura může být též Zadavateli zaslána elektronicky (dále jen „Elektronická faktura“), a to výlučně na emailovou adresu [REDAKCE] pro dodavatelské faktury určené na zasilací adresu ČD Cargo, a. s., Jankovcova 1569/2c, 17000 Praha 7, Holešovice. Dodavatel se zavazuje, že Elektronická faktura bude Zadavateli vždy zasílána z emailové adresy: [REDAKCE]. Elektronická faktura bude obsahovat náležitosti stanovené zákonem o DPH a §435 odst. 1 občanského zákoníku, v platném znění. Dodavatel se zavazuje, že Elektronická faktura bude generována přímo z účetního systému Dodavatele v elektronické podobě a tato elektronická podoba bude představovat originální verzi těchto dokladů evidovanou v účetnictví Zadavatele. V případě, že není možné generovat Elektronickou fakturu přímo z účetního systému Dodavatele, musí být opatřena zaručeným elektronickým podpisem založeným na kvalifikovaném certifikátu v souladu s aktuálními právními předpisy. Elektronická faktura bude vyhotovena ve formátu PDF v četnosti 1 faktura = 1 pdf soubor. Přílohy Elektronické faktury, které nejsou součástí daňového dokladu, budou zasílány Zadavateli pouze ve formátech RTF, PDF, JPG, DOC, DOCx, XLS, XLSx. V případě, kdy bude zaslána Zadavateli Elektronická faktura, zavazuje se Dodavatel nezasílat stejnou fakturu duplicitně v papírové podobě. Přijetí Elektronické faktury

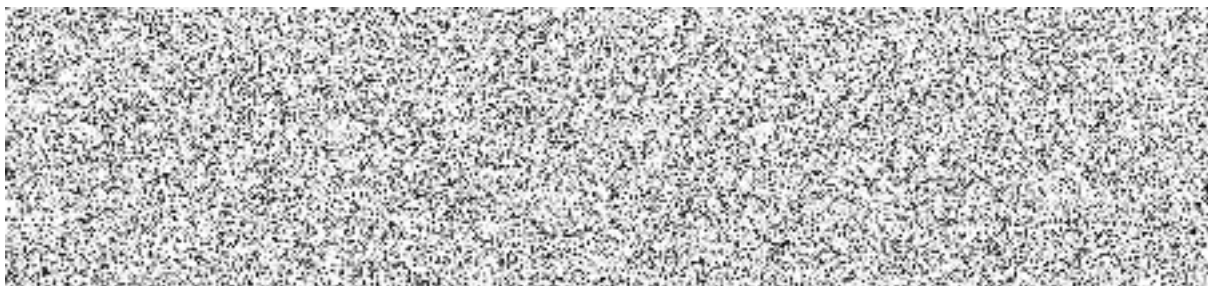
Zadavatelem bude potvrzeno zpětným odesláním zprávy o doručení na emailovou adresu, z níž byla faktura odeslána.

- (14) Lhůta splatnosti faktury běží vždy až od data doručení faktury na jednu z výše uvedených adres.
- (15) Faktura musí splňovat náležitosti daňového dokladu ve smyslu zákona o DPH a § 435 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění. Faktura musí dále obsahovat č. této Smlouvy a č. objednávky Zadavatele. Nebude-li faktura splňovat tyto náležitosti nebo náležitosti dle odst. 11 tohoto článku, má Zadavatel právo vrátit Dodavateli neproplacenou fakturu. V tomto případě nebude Zadavatel v prodlení s jejím zaplacením a běží mu nová lhůta splatnosti ode dne doručení opravené faktury.
- (16) Dodavatel se zavazuje, že bankovní účet jím určený pro zaplacení jakéhokoliv závazku Zadavatele na základě této smlouvy (nebo jeho části) bude k datu splatnosti příslušného závazku zveřejněn způsobem umožňující dálkový přístup ve smyslu § 96 odst. 2 zákona o DPH. Jestliže Dodavatel uvede na faktuře bankovní účet nezveřejněný správcem daně výše uvedeným způsobem, faktura nebude uhrazena a bude vrácena.
- (17) Pokud bude Dodavatel označen správcem daně za nespolehlivého plátce ve smyslu §106a zákona o DPH, zavazuje se zároveň o této skutečnosti neprodleně písemně informovat Zadavatele spolu s uvedením data, kdy skutečnost nastala. Pokud budou naplněny podmínky pro vznik ručení podle §109 zákona o DPH za nezaplacenou DPH z přijatého zdanitelného plnění od Dodavatele, má Zadavatel právo bez souhlasu Dodavatele uplatnit postup zvláštního způsobu zajištění daně podle §109a zákona o DPH. Při uplatnění zvláštního způsobu zajištění daně uhradí Zadavatel částku DPH podle daňového dokladu vystaveného Dodavatelem na účet správce daně Dodavatele a Dodavatele o tomto kroku vhodným způsobem vyrozumí. Zaplacením částky DPH na účet správce daně Dodavatele a jeho vyrozuměním o tomto kroku se závazek Zadavatele uhradit částku odpovídající výši takto zaplacené DPH vyplývající z této Smlouvy považuje za splněný.

VI. SANKČNÍ UJEDNÁNÍ

- (1) Dodavatel se zavazuje zaplatit Zadavateli smluvní pokutu ve výši:

- a)
- b)
- c)




- (2) V případě, kdy se v souladu s čl. III. odst. 4 této Smlouvy neuskuteční alespoň 4 hodiny každého kurzu bez předchozí omluvy Dodavatele a sdělení náhradního termínu konání neuskutečněných hodin, je Dodavatel povinen uhradit Zadavateli smluvní pokutu ve výši ceny za uvedenou hodinu, kterou by Zadavatel uhradil Dodavateli dle Přílohy č. 1 této Smlouvy.
- (3) Uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty není dotčeno právo Zadavatele na náhradu škody v plné výši.

- (4) V případě prodlení Zadavatele s úhradou daňového dokladu je Dodavatel oprávněn požadovat po Zadavateli zaplacení úroků z prodlení ve výši stanovené vládním nařízením č. 351/2013 Sb., v platném znění z dlužné částky. V případě prodlení s placením nebude za dobu minimálně 14 kalendářních dnů po splatnosti faktury uplatňován vůči Zadavateli tento úrok z prodlení.
- (5) Smluvní pokuty a úrok z prodlení dle této Smlouvy je dotyčná smluvní strana povinna uhradit do 30 dnů od doručení výzvy k jejímu uhrazení.
- (6) Dodavatel se zavazuje nepostoupit, nezastavit nebo nezapočíst pohledávky a závazky plynoucí z této Smlouvy třetím stranám bez předchozího písemného souhlasu Zadavatele. V případě, že Dodavatel poruší toto smluvní ujednání, je Zadavatel oprávněn účtovat smluvní pokutu ve výši 20 % z celkové ceny postoupené pohledávky, minimálně však ve výši 5.000,- Kč.

VII. VYŠŠÍ MOC

- (1) Žádná ze Smluvních stran neodpovídá za to, že nesplnila některý ze závazků vyplývajících z této Smlouvy, pokud k nesplnění došlo vlivem mimořádných okolností, které Smluvní strana ani s vynaložením veškeré péče nemohla překonat a které jsou považovány za vyšší moc. Pro účely této Smlouvy jsou to zejména válka, požár, povodeň, zemětřesení, epidemie, pandemie, přerušení veškeré dopravy a stávka. Za překážku dle věty první tohoto odstavce se považují taktéž i veškeré okolnosti související s epidemickým/i onemocněním/i, které Prodávajícímu znemožní splnění povinností, a to i tehdy, kdy by taková překážka nebyla v době uzavření Smlouvy považována za nepředvídatelnou. Odklad plnění těchto povinností je omezen na období, pokud tato mimořádná okolnost trvá. Vznik a dopad takovéto mimořádné okolnosti je Smluvní strana povinna oznámit druhé Smluvní straně ihned a potvrdit písemně do 5 (pěti) kalendářních dnů. Pokud prodlení vinou vyšší moci potrvá déle než 15 dnů, je Smluvní strana, které byla tato okolnost sdělena, oprávněna od této Smlouvy odstoupit.

VIII. TRVÁNÍ A UKONČENÍ SMLOUVY


- (1) Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.
- (2) Smlouva se uzavírá na dobu určitou s účinností o  není-li ujednáno jinak. Smluvní strany se dohodly, že platnost a účinnost této smlouvy se prodlužuje až o tři roky, a to v případě, kdy bude Dodavateli maximálně (tj. nejpozději) jeden kalendářní měsíc před uplynutím účinnosti této Smlouvy sdělen (doručen) požadavek na prodloužení (pokračování) Smlouvy včetně uvedení požadované doby prodloužení trvání Smlouvy. Smlouva pak bude prodloužena automaticky bez nutnosti uzavření dodatku k této Smlouvě. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že v případě prodloužení platnosti a účinnosti Smlouvy budou služby poskytovány za stejných podmínek, jako je uvedeno v této Smlouvě (příp. jejich dodatcích) a to včetně ceny.
- (3) Není-li v této Smlouvě uvedeno jinak, Smlouva zaniká:
 - a) dohodou smluvních stran,

- b) jednostranně na základě výpovědi Zadavatele bez udání důvodu s tříměsíční výpovědní dobou počínající běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena Dodavateli,
 - c) odstoupením ze strany Zadavatele v případě podstatného porušení smluvních povinností Dodavatelem, není-li v této Smlouvě sjednáno jinak; za podstatné porušení se považuje zejm. opakované (min. 3x) porušení jakýchkoliv smluvních povinností,
- (4) Odstoupení od Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení případné náhrady škody, smluvní pokuty nebo úroků z prodlení kterékoliv smluvní strany.
- (5) Odstoupení od této Smlouvy lze učinit pouze písemně a zaslat ji druhé Straně. Strany určují, že v případě pochybností je 3. pracovní den po odeslání písemného vyhotovení odstoupení dnem dojití zásilky.

IX. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- (1) Pro vyloučení pochybností se uvádí, že jakákoli zpráva odeslaná druhé smluvní straně prostřednictvím emailu se považuje za doručenou dnem následujícím po jejím odeslání. Má se za to, že v případě odeslání jakékoli zprávy druhé straně prostřednictvím poštovních či jiných doručovacích služeb (ne prostřednictvím emailu) je tato zpráva doručena třetím dnem po jejím odeslání/v případě doručování do zahraničí se má za to, že zásilka je doručena desátým dnem po jejím odeslání/.
- (2) Smluvní strany se dohodly, že veškeré informace a dokumenty s touto Smlouvou související mají důvěrný charakter, a žádná Smluvní strana nebude oprávněna bez souhlasu druhé Smluvní strany tyto informace a/nebo jakékoliv informace, které jsou obchodním tajemstvím druhé Smluvní strany, zveřejnit nebo jinak zpřístupnit jakékoli třetí osobě nebo tyto informace využít nad rámec této Smlouvy ve svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby, a to po dobu trvání této Smlouvy a pěti let po skončení její platnosti, s výjimkou případů, kdy je zpřístupnění těchto informací vyžadováno právními předpisy nebo příslušnými orgány na základě právních předpisů nebo jedná-li se o informace již veřejně přístupné. Závazek mlčenlivosti se nevztahuje na sdělení obou Smluvních stran činěná v souladu s plněním této Smlouvy vůči odborným poradcům (zejména právním). Pokud závazek mlčenlivosti těchto třetích osob nebude vyplývat z právních předpisů, příslušná smluvní strana uzavře s takovými osobami dohodu o utajení poskytovaných informací. Platí dále, že závazek mlčenlivosti je možné v každém jednotlivém případě vyloučit nebo omezit písemnou dohodou Smluvních stran.
- (3) Zadavatel je oprávněn jednostranně poskytnout informace, na které se případně vztahuje ochrana dle této Smlouvy, v případě, že je k takovému postupu povinen na základě platného právního předpisu a/nebo pravomocného soudního, arbitrážního či správního rozhodnutí s tím, že:
- (a) je oprávněn poskytnout informace pouze v rozsahu nezbytně nutném pro splnění dané povinnosti,
 - (b) zvolí nejvhodnější postup v dané věci tak, aby zároveň byl minimalizován zásah do důvěrného charakteru informací.

- (4) Smluvní strany jsou si vědomy skutečnosti, že Zadávatel je povinnou osobou podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, a důsledků, které jsou s touto skutečností spojeny. Smluvní strany berou na vědomí skutečnost, že povinné osoby podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv, mají povinnost uveřejňovat smluvní jednání v registru smluv pod sankcí nenabytí účinnosti takového právního jednání. Povinnost uveřejňovat smlouvy v registru smluv nenastane v případě, kdy se na dané právní jednání uplatní některý z výjimek uvedená v zákoně o registru smluv.
- (5) Smluvní strany prohlašují, že dospěly ke společnému závěru, že tato Smlouva podléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv. Smluvní strany potvrzují, že si za tímto účelem navzájem poskytly informace, které považují za dostatečné. Smluvní strany souhlasí s takovým zveřejněním Smlouvy s případnými výjimkami, na které se vztahuje oprávněně znečitelnit jejich obsah.
- (6) Smluvní strany se shodly na tom, že některá ustanovení této Smlouvy obsahují informace, jež nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, nebo které jsou obchodním tajemstvím, a na které se vztahuje oprávnění znečitelnit jejich obsah před případným zveřejněním v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smluvní strany se shodly na tom, že ustanovení této Smlouvy, která byla zvýrazněna vyžucením, tvoří informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, nebo které jsou obchodním tajemstvím. V registru smluv bude Smlouva uveřejněna ve znění, ve kterém budou takto zvýrazněné informace znečitelněny.
- (7) Smluvní strany se dále zavazují zajistit ochranu osobních údajů, které budou zpracovávat na základě této Smlouvy a/nebo v souvislosti s ní. Při zpracování osobních údajů jsou Smluvní strany povinny zejména zajistit, aby osobní údaje byly zpracovány zákonným způsobem, pouze v nezbytném rozsahu a po dobu nezbytně nutnou, a aby osobní údaje byly technicky a organizačně zabezpečeny tak, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nedovolenému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení nebo ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití. Smluvní strany jsou dále povinny zajistit, aby byly personálně a organizačně nepřetržitě po dobu zpracovávání osobních údajů zabezpečeny veškeré povinnosti vyplývající z právních předpisů, zejména z obecného nařízení o ochraně osobních údajů (GDPR).
- (8) Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými dodatky takto označovanými a číslovanými vzestupnou řadou po dohodě obou smluvních stran podepsaným i oprávněnými zástupci smluvních stran.
- (9) Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným, nevymahatelným, zdánlivým nebo neúčinným, nedotýká se tato neplatnost, nevymahatelnost, zdánlivost či neúčinnost ostatních ustanovení této smlouvy. Strany se zavazují nahradit neplatné, nevymahatelné, zdánlivé nebo neúčinné ustanovení ustanovením platným, vymahatelným a účinným se stejným nebo obdobným právním a obchodním smyslem, případně uzavřít novou smlouvu tak, aby bylo docíleno původně zamýšleného záměru.
- (10) Smluvní strany se dohodly, že případné spory vzniklé z právních vztahů založených touto Smlouvou nebo v souvislosti s ní budou řešeny v soudním řízení u soudu České republiky místně příslušného dle sídla Zadávatel a dle právního řádu České republiky.

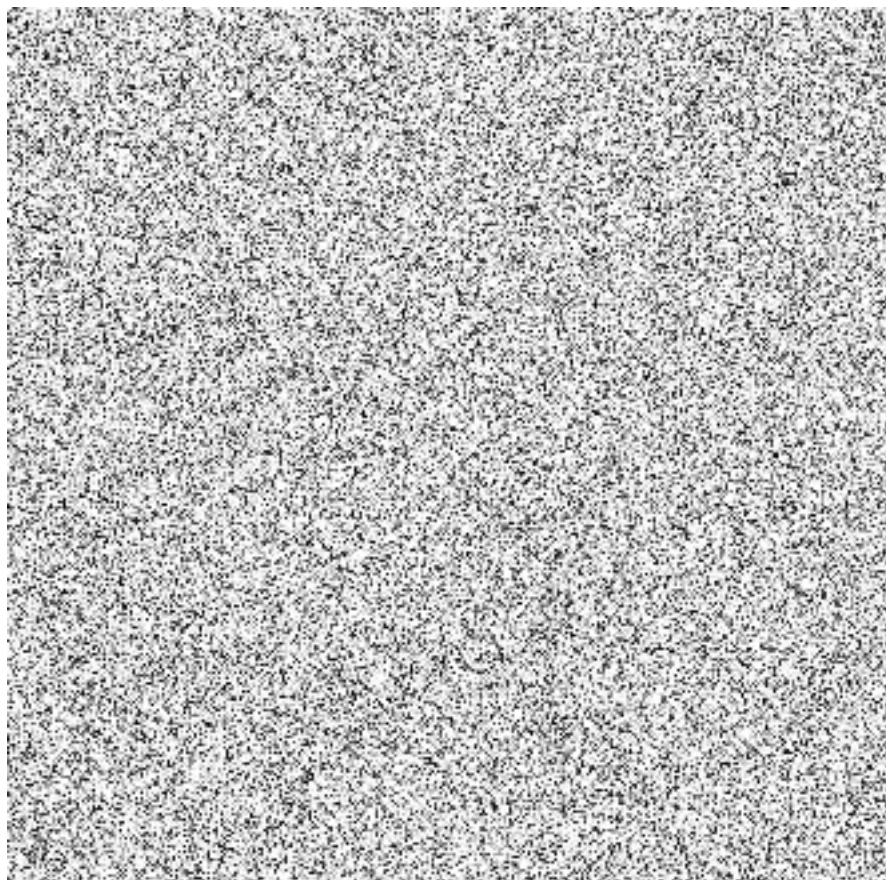
- (11) Smluvní strany se dohodly, že práva a povinnosti z této Smlouvy přecházejí na jejich právní nástupce jen s předchozím písemným souhlasem druhé smluvní strany.
- (12) Dodavatel prohlašuje, že u něj není a nebude vykonávána nelegální práce ve smyslu § 5 písm. e) zákona číslo 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, v platném znění (dále jako „zákon o zaměstnanosti“), takže veškerá závislá práce vykonávaná fyzickými osobami u něj je a bude konána v základním pracovněprávním vztahu. Pokud tuto práci vykonávají nebo budou vykonávat fyzické osoby - cizinci, vykonávají ji nebo ji budou vykonávat v souladu s vydaným povolením k zaměstnání, v souladu s vydaným povolením k dlouhodobému pobytu za účelem zaměstnání ve zvláštních případech (tzv. zelená karta, resp. zaměstnanecká karta) vydaným podle zvláštního právního předpisu nebo v souladu s modrou kartou. Zjistí-li Zadavatel, že Dodavatel umožňuje výkon nelegální práce, a to nikoli pouze při realizaci této smlouvy, je oprávněn od smlouvy odstoupit. Bude-li se Zadavatelem v důsledku porušení povinností Dodavatele zahájeno správní řízení pro spáchání správního deliktu dle § 140 odst. 1 písm. c) nebo e) zákona o zaměstnanosti, nebo bude se Zadavatelem zahájeno správní řízení podle § 141a odst. 2 zákona o zaměstnanosti (o tom, že Zadavatel ručí za správní delikt Dodavatele, případně poruší-li Dodavatel kteroukoliv povinnost podle tohoto článku, má Zadavatel právo na smluvní pokutu ve výši ). Uhrazením této smluvní pokuty není dotčeno právo Zadavatele na náhradu škody v plné výši. Pokud vznikne Zadavateli v důsledku umožnění nelegální práce ze strany Dodavatele škoda uložení pokuty za správní delikt podle § 140 odst. 4 písm. f) zákona o zaměstnanosti, nebo bude povinen uhradit pokutu z titulu ručení dle § 141a zákona o zaměstnanosti, je Dodavatel povinen tuto škodu Zadavateli uhradit nejpozději do 10 dnů poté, co jej k tomu Zadavatel vyzve.
- (13) Dodavatel podpisem smlouvy prohlašuje, že bere na vědomí Etický kodex dodavatele společnosti ČD Cargo, a.s., zveřejněný na webové stránce <https://www.cdcargo.cz/politiky-spolecnosti>, a zavazuje se dodržovat zásady v něm uvedené.
- (14) Tato Smlouva je provedena ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno.
- (15) Tato Smlouva je výrazem svobodné a jednoznačné vůle obou smluvních stran.

Nedílnou součástí této Smlouvy je:

Příloha č. 1 – Nabídkový list

V Praze dne

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



Příloha č. 1 – Nabídkový list

Němčina	Cena za 1 hodinu (45 minut)	Cena kurzu / rok (72 hodin)	Předpokládaný počet kurzů za rok	Celková cena v Kč za rok
Individuální kurz				
Individuální konverzace s rodilým mluvčím/flexibilní kurz/obojí				
Skupinový kurz				
Skupinová konverzace s rodilým mluvčím				
Online kurz				
Celkem				

Angličtina	Cena za 1 hodinu (45 minut)	Cena kurzu / rok (72 hodin)	Předpokládaný počet kurzů za rok	Celková cena v Kč za rok
Individuální kurz				
Individuální konverzace s rodilým mluvčím/flexibilní kurz/obojí				
Skupinový kurz				
Skupinová konverzace s rodilým mluvčím				
Online kurz				
Celkem				

Polština	Cena za 1 hodinu (45 minut)	Cena kurzu / rok (72 hodin)	Předpokládaný počet kurzů za rok	Celková cena v Kč za rok
Individuální kurz				
Skupinový kurz				
Online kurz				
Celkem				

Ruština	Cena za 1 hodinu (45 minut)	Cena kurzu / rok (72 hodin)	Předpokládaný počet kurzů za rok	Celková cena v Kč za rok
Individuální kurz				
Skupinový kurz				
Online kurz				
Celkem				

Francouzština	Cena za 1 hodinu (45 minut)	Cena kurzu / rok (72 hodin)	Předpokládaný počet kurzů za rok	Celková cena v Kč za rok
Individuální kurz				
Skupinový kurz				
Online kurz				
Celkem				

Cena celkem

Cena celkem za 3 roky

Uvedené počty jsou nezávazné a budou upřesněny po uzavření smlouvy

Ostatní nabízené jazyky (cena za individuální kurz)*	Cena za 1 hodinu (45 minut) prezenčně	Cena za 1 hodinu (45 minut) online
Španělština		
Italština		
Čeština pro cizince		

*Zde doplňte další vámi nabízené jazyky a jejich cenu za prezenční a online výuku